

FUNKCIONALNI STILOVI I PREVOĐENJE

Naziv studija: Slovački jezik i književnost

Ime nastavnika: Martin Machata, viši lektor

Naziv kolegija: Funkcionalni stilovi i prevođenje

Status kolegija: izborni

Oblik nastave: 2P+2S tjedno

Broj ECTS bodova: 5

Jezik: slovački

Trajanje: jedan semestar

Ispit: pismeni i usmeni

Sadržaj kolegija: Pregled pojedinih stilova i stilema. Razlike među stilovima u slovačkom i hrvatskom. Stjecanje stilske kompetencije. Karakteristika objektivnih i subjektivnih stilova, stilema i žanrova. Prevođenje tekstova koji pripadaju pojedinim stilovima i vježbanje na vlastitim tekstovima.

Ciljevi kolegija: Usvajanje i proširavanje znanja o funkcionalnim stilovima u slovačkoj stilistici. Upoznavanje i uvježbavanje tehnika usmenog i pismenog prevođenja. Studenti bi trebali biti sposobni poznavati stilske nijanse oblika pojedinih funkcionalnih stilova i stečeno znanje znati upotrijebiti kako prilikom prevođenja, tako i u pismenoj i usmenoj komunikaciji.

Studentske obveze: Redovito prisustvovanje predavanjima i seminarima, aktivno sudjelovanje na nastavi, izvršavanje domaćih zadataka, usmeno i pismeno prevođenje, kraći seminarski rad. Završni ispit.

Raspored rada po tjednima:

1. Stilistika kao znanstvena disciplina u sustavu ostalih jezikoslovnih disciplina. Stilem. *Stilske vježbe. Prepoznavanje stilema u tekstu. Prevođenje teksta. Kompozicija vlastitog teksta.*
2. Klasifikacija stilova. Objektivni i individualni stil. *Stilske vježbe. Tekstualno-stilska analiza. Prijevodne vježbe. Kompozicija teksta određena stila.*
3. Subjektivni i objektivni stilski čimbenici. *Stilske i prijevodne vježbe uz temu.*
4. Administrativni stil. Kancelarizmi. Žanrovi administrativnoga stila. *Oblici i primjeri administrativnoga stila. Stilske i prijevodne vježbe uz temu. Kompozicija vlastitog teksta.*
5. Znanstveni stil. Termini i terminologija. Žanrovi znanstvenoga i popularnoznanstvenoga stila. *Oblici i primjeri znanstvenoga stila. Stilske i prijevodne vježbe uz temu. Kompozicija vlastitog teksta.*
6. Publicistički stil. Publicizmi. Beletristički i informativni žanrovi publicističkoga stila. *Oblici i primjeri publicističkoga stila. Stilske i prijevodne vježbe uz temu. Kompozicija vlastitog teksta.*
7. Retorički stil. Verbalna i neverbalna sredstva retoričkoga stila. Žanrovi retoričkoga stila. *Oblici i primjeri retoričkoga stila. Stilske i prijevodne vježbe uz temu. Kompozicija i održanje vlastitog govora.*
8. Esejistički stil. Esej. *Oblici i primjeri esejističkoga stila. Stilske i prijevodne vježbe uz temu. Kompozicija vlastitog teksta.*
9. Književnoumjetnički stil. Knjiški i pjesnički izrazi (poetizmi). *Estetsko i književno. Umjetnička sredstva. Tekstualno-stilska analiza. Znakovi žanrova književnoumjetničkoga stila. Književni i dramski prijevodi.*
10. Žanrovi i oblici književnoumjetničkoga stila. *Oblici i primjeri književnoumjetničkoga stila. Stilske i prijevodne vježbe uz temu. Kompozicija vlastitog teksta.*
11. Razgovorni stil. Razgovorni izrazi. Neknjiževni izrazi. Žanrovi i oblici razgovornoga stila. *Oblici i primjeri razgovornoga stila. Stilske i*

- prijevodne vježbe uz temu. Kompozicija razgovora sa specifičnim znakovima danog stila.*
12. Makrokompozicija i mikrokompozicija teksta - stilska načela. *Stilske i prijevodne vježbe uz temu.*
 13. Ustrojstvo teksta, vezna sredstva u tekstu. *Stilske i prijevodne vježbe uz temu.*
 14. Leksički, morfološki i sintaktički stilemi. Ekspresivne sintaktičke konstrukcije. *Stilske i prijevodne vježbe uz temu.*
 15. Stilistika neverbalne komunikacije. *Stilske i prijevodne vježbe uz temu. Priprema ispita. Završni test.*

Literatura:

Obvezatna:

- Mistrík, J.: Štylistika. SPN, Bratislava 1987
- Findra, J.: Štylistika slovenčiny. Osveta, Martin 2004
- Findra, J.: Štylistika slovenčiny v cvičeniach. Osveta, Martin 2005
- Slančová, D. : Praktická štylistika. Slovacontakt, Prešov 1996
- Silić, J.: Funkcionalni stilovi hrvatskoga jezika. Zagreb 2006.
- Tomasović, M.: Traduktološke rasprave. Zagreb 1996.
- Tošović, B.: Funkcionalni stilovi. Graz 2002.

Izborna:

- Škvareninová, O.: Rečová komunikácia. SPN, Bratislava 2004
- Štylistika neverbálnej komunikácie. Ed. J. Sabol. SPN, Bratislava 1978
- Findra, J. - Patáková, M.: Cvičenia zo štylistiky. SPN, Bratislava 1978
- Orgoňová, O. - Bohunická, A.: Lexikológia slovenčiny. Columbus, Praha 2012
- Gotthardová, G. - Rybár, L.: Slovenský jazyk III. Syntax. Štylistika. UK Bratislava, 1998.
- Myslenie o preklade. Ur.: L. Vajdová. Bratislava 2007.

Napomena: Tijekom izvođenja nastave moguća su određena odstupanja od ovoga rasporeda.